

目的论视角下宁夏段“黄河民间故事”英译策略探究

李莉

宁夏师范大学 外国语学院, 宁夏 固原 756000

摘要： 本文主要从翻译目的的角度对宁夏“黄河民间故事”的英译情况进行介绍，认为英译“黄河民间故事”的目的是：西方读者能够跨越语言、文化障碍，了解宁夏段“黄河民间故事”情节和文化精髓，最终实现跨文化交流的目的。因此，要保证民间故事译文忠实于原文，同时具有可读性和可接受性。最后，本文探讨了翻译方法直译、音译加注、意译和翻译技巧减译在英译宁夏段“黄河民间故事”过程中的应用，希望为中国民间故事英译传播与研究提供有益启示和参考。

关键词： 翻译目的论；黄河民间故事；翻译方法；翻译技巧

An Exploration of English Translation Strategies for Ningxia "Folktales of the Yellow River" from the Perspective of Skopos Theory

LI LI

The Faculty of Foreign Languages and Cultures of Ningxia Normal University, Guyuan, Ningxia 756000

Abstract： This paper primarily presents an overview of the English translation of "Folktales of the Yellow River" from the Ningxia region, analyzed from the perspective of Skopos Theory. It posits that the objective of translating these folktales into English is to enable Western readers to transcend linguistic and cultural barriers, thereby gaining an understanding of the narratives and cultural essence inherent in the Ningxia "Folktales of the Yellow River." Ultimately, this facilitates cross-cultural communication. Consequently, it is essential to ensure that the translated folktales remain faithful to the original text while also being readable and acceptable. The paper further explores the application of translation methods such as literal translation, transliteration with annotations, free translation, and reduction techniques in the process of translating the Ningxia "Folktales of the Yellow River," aiming to provide valuable insights and references for the translation and dissemination of Chinese folktales.

Keywords： skopos theory; Folktales of the Yellow River; translation methods; translation techniques

引言

在黄河流域生态保护和高质量发展座谈会上，习近平总书记指出：“深入挖掘黄河文化蕴含的时代价值，讲好‘黄河故事’，延续历史文脉，坚定文化自信，为实现中华民族伟大复兴的中国梦凝聚精神力量。”^[1]宁夏因黄河而生，因黄河而兴，因黄河而美。宁夏段“黄河民间故事”中有黄河文明起源的故事，有展现黄河精神的故事，有黄河泛滥与治理的故事，有描述风俗物产的故事，有描述风景古迹的故事等，涉及境内名村古镇、传统村落、历史建筑、工业遗址、水利工程遗产、农业文化遗产、引黄古灌渠、黄河渡口、人文景观等，这为阐释黄河文化内涵和时代价值提供了支撑。^[2]英译“黄河民间故事”的目的就是对外讲好中国故事，传播中国价值、中国智慧，弘扬中国优秀文化。

一、宁夏段“黄河民间故事”定义及体裁分类

民间故事是民间文学中的重要题材之一。从广义上讲，民间故事就是劳动人民创作并传播的、具有虚构内容的散文形式的口头文学作品，是所有民间散文作品的统称。宁夏段“黄河民间故

事”是指围绕黄河流域宁夏段民间创作并广为流传的具有黄河流域宁夏段艺术特色 and 价值的民间文学作品。本文将宁夏南部固原民间故事也列入黄河民间故事的范畴内，原因是发源于六盘山的清水河，是黄河上游的一级支流。宁夏人民以自己的聪明才智创造出许多在民间广为流传的故事，其中讲述黄河流域流传的故事

基金项目：本文系2022年宁夏回族自治区教育厅高等学校科学研究项目资助，项目名称：“文化强国”背景下宁夏“黄河民间故事”的英译与对外传播研究，项目编号：NYG2022086。

作者简介：李莉（1993—），女，宁夏固原人，宁夏师范大学讲师，主要从事英语教学、翻译与跨文化研究。

有：《中国民间故事集成·宁夏卷》^[3]《中国民间文学大系·故事·宁夏卷》^[4]《黄河民间故事·宁夏银川篇》^[5]《石嘴山民间故事》^[6]《中卫民间故事集》^[6]《六盘山民间故事》^[7]等，这些民间文学作品是黄河文化的重要组成部分。

宁夏段“黄河民间故事”蕴藏量丰富，反应社会生活内容广泛，各类故事体裁齐全，但是比例很不均衡。其中，神话比较少，传说在宁夏段“黄河民间故事”中民族特点最为明显、地方特点最为突出，故事是宁夏“黄河民间故事”中数量最多、内容最丰富、反映人民情绪最直接的一个重要组成部分，包含幻想故事、生活故事和动植物故事等。

二、目的论简介

1978年，德国学者汉斯·威密尔（Hans Vermeer）首次提出“目的论”（Skopostheorie），认为翻译是一种有目的和意图的跨文化人类交际活动，因此译者需要采用能够展现翻译要求和目的的翻译策略来生成目标文本。译者需要遵循三大翻译原则，即目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则坚持任何译文文本的产生一定有相对应的目的。连贯原则指译文应该具有可读性和可接受性，保证译文读者能够理解并在译语文化和交际环境中有意义。忠实原则旨在强调翻译的目的决定译文对原文的忠实程度。

在目的论的视角下，英译黄河民间故事的最终目的是：西方读者能够跨越语言、文化障碍，了解宁夏段“黄河民间故事”情节和文化精髓，最终实现跨文化交流的目的。因此，要保证民间故事译文忠实于原文，同时具有可读性和可接受性。

三、宁夏段黄河民间故事英译策略探究

在英译宁夏段黄河民间故事过程中，翻译活动的参与者包括原文作者、翻译活动发起人/委托人、译者和译文接受者，而处于翻译活动的两级参与者为原文作者和译文接受者，依据译者在翻译活动中对这两者的取向不同，翻译策略分为异化和归化。宁夏段“黄河民间故事”的语言朴实生动，流畅上口，具有西北人民群众生活中特有的语态和语感。方言给宁夏民间故事增加了色调，使它呈现出纷繁多姿的语言风采和讲述风格。宁夏属北方方言区，大致分为银川方言和固原方言两大区域，银川方言属于兰银官话，固原方言属于中原官话。这种语言变体在翻译中是否需要保留，是“译意”还是“译味”，都需要译者决策取舍，在黄河民间故事不同体裁和语境下也会产生不同的效果。

（一）直译

例1 原文：俗话说“山大走虎，水大游龙”。^[2]

译文：As the saying goes, “When the mountains are vast, the tiger roams; when the waters are deep, the dragon swims.”

例2 原文：从那时候起，七十二连湖周围就流传下这样一首口歌：“龙翻身，恶浪涌。龙不动，地裂缝。”^[2]

译文：From that time on, a folk rhyme began circulating around the 72 Connected Lakes: “When the dragon rolls, the

fierce waves rise; when the dragon is still, the ground cracks wide.”

直译作为异化策略下的翻译方法，在词汇意义和修辞的处理上，不采用转义的手法，允许语言形式有适当的变化或转换，以使译文符合目的语词汇及句法规范。以上例句均出自《黄河民间故事》中神话故事《铁牛的传说》，例1原文对仗工整，音韵和谐，译者万万不可通过逐字翻译的方式将原文译成“the mountains are big enough for tigers, the waters are big enough for dragons”，或将例2中“龙翻身，恶浪涌。龙不动，地裂缝”译为“dragon turning over, evil surge. The dragon doesn't move, the ground cracks.”这样的译文在语法、句意方面都存在问题，不具有可读性和可接受性，而例句中的译文通过直译的翻译方法使得原文的词汇意义得以保留，句法结构有适当的变化，这样的翻译保留了原句的意象和韵律，有效地传达了原文的意义和美感。

（二）音译加注法

例3 原文：她赶忙到厨房里做了几碗**拌汤**，给公公送到地里。^[3]

译文：She hurried to the kitchen to prepare a few bowls of Bantang, a type of noodle dish from Northwest China, and brought them to her father-in-law in the field.

例4 原文：胡大海猛然一怔，稍思一会说道：“吃了你的**油香**，钱差不了你的，不过眼下没现钱。”^[3]

译文：Hu Dahai froze for a moment, then said, “I've enjoyed your Youxiang, and payment isn't a problem, but I don't have any cash on me right now.”

例句中“拌汤”“油香”在英语中存在语义空白，无法直接通过英文词汇进行翻译，在这种情况下要考虑使用音译法。音译，是异化策略下的一种翻译方法，指把一种语言的文字符号用另一种语言中与它发音相同或相近的文字符号表示出来的方法。^[8]但是仅仅通过音译无法让译文读者理解此处词汇的内涵，因此需要通过加注法增补更多背景信息。例3通过同位语的加注形式告知读者“拌汤”是中国西北人民常做的一种面食，这种信息增补方式紧跟译文，因此译者在进行此种深度翻译时要注重译文的可读性，同时简洁又清晰，不影响目标语读者阅读下文。例4中油香俗称油饼，是回族人民的传统食品，每逢开斋节、古尔邦节和婚丧嫁娶的日子，家家都要炸。译者在句中音译后，可通过脚注或者尾注的加注形式进行阐释。即：“Youxiang(油香), commonly known as fried dough cakes, is a traditional food of the Ningxia Hui people. It is deep-fried in every household during Eid al-Fitr, Eid al-Adha, and on occasions like weddings and funerals.”

（三）意译

例5 原文：王姑娘**攒劲**得像画儿上画的一样，整天在**绣楼**上**弹**绣花。^[3]

译文：Miss Wang was as beautiful as a figure in a painting, spending her days in the embroidery house playing the guqin and stitching flowers.

例6 原文：爷一听就气了，心想：你说个人有福个人享，个人有罪个人受，以后我就把你嫁给那个穷光蛋超乎子，让你去享福，让你去受罪。^[2]

译文：Hearing this, Grandpa got angry and thought to himself: If you believe that everyone enjoys their own blessings and suffers their own consequences, then I'll marry you off to a penniless guy or beggar, and let you experience your blessings and hardships.

意译作为归化策略下的翻译方法，其主要特点是在词汇意义及修辞的处理上，采用转义的手法，以便较为流畅、地道地再现原文的意义。^[3]以上例句中，如果将例5中“绣楼”翻译成 embroidered building，例6中“罪”均转换为目标语的 sins，不仅不能准确传达原文含义，还会使得目标语读者困惑不解。译者可将例5中“绣楼”理解为“绣房”，例6中第一个“罪”是故事中的孙女强调的“后果”，而第二个罪是文中爷爷所言的“艰苦”，同时对原文进行解释性翻译，使用意译中的释译法。

例7 原文：孙二婶在城里女儿家浪了两天，回到家里，就对邻居们卖牌：“我这回到城里女儿家去浪，可见了世面。”^[4]

译文：Aunt Sun Er spent two days at her daughter's place in the city. When she got back home, she bragged to her neighbors: "I really got a taste of the world this time!"

例8 原文：一天，家门口来了个咕碌子挑子，他一眼就看上去粪堆上长的稗子：“姑娘，姑娘，你们家的稗子卖不卖？俺们婆姨害娃娃，想吃稗子。”^[5]

译文：One day, a peddler came by and spotted them right away: "Miss, are those millet plants for sale? My wife is pregnant craving millet."

在宁夏方言中，“卖牌”意为炫耀，“咕碌子挑子”指有欺骗行为的货郎，“害娃娃”表示有妊娠反应，译者可以通过释译法进行诠释。“可见了世面”可以意译为“gained a broader perspective”或者“broadened one's horizons”，但是译者可使用意译中的套译法，即借用目的语的惯用语来替换原文词句进行翻译。相比较而言“got a taste of the world”传达了尝试和体验的感觉，稍微偏向于一种轻松的语气，适合强调某种初步的体验或感受。

(四) 减译

例9 原文：晚上，路遥和妇人商量：“我拜弟马壮是朝朝駝马，赴试时咱们还帮顾了点，不知人家尔个认吗？我想寻他去。”^[6]

译文：In the evening, Lu Yao discussed with the woman:

"My brother, Ma Zhuang, is the current imperial son-in-law. We helped him a bit when he went to take the exam. I wonder if he remembers us? I want to go find him."

例10 原文：蝎子头的老婆长着一肚子鬼心眼，对长工更为刻薄，她嘴尖舌快爱咋呼，人都叫她“呱呱鸡”。呱呱鸡爱养鸡，她洋的一只红公鸡好像一台“活钟表”，每天不到五更就喔喔喔地叫个不停。^[7]

译文：Scorpion Head's wife was quite cunning and even harsher toward the laborers. With a sharp tongue, she loved raising chickens, and everyone called her 'Quack Quack Chicken.' She especially loved a red rooster that seemed like a 'living alarm clock,' crowing nonstop before five in the morning every day

除了上文探讨的翻译方法，在英译“黄河民间故事”过程中，都会涉及各类翻译技巧的使用。减译是根据目的语的词法、句法、语义、修辞或文体的需要，或因受制于目的语的某些特定的文化规范，删减原文某些词、句或段落，以更简洁、顺畅地表达原作思想内容，或更好地实现特定的翻译目的。^[8]例9中宁夏方言“尔个”表示如今、现在，上下文已经传达了时间的概念，因此删减掉该词后进行翻译。同样，译者删减掉例10词语“嘴尖”和“爱咋呼”后，将该部分翻译为“sharp tongue”，英文中“sharp tongue”这个短语指的是一个人说话直率、犀利，表达直接，会伤害到他人感情，常常带有批评或讽刺的意味，符合原文语义。

四、结束语

黄河民间故事源于生活，发展于生活，凝聚了宁夏劳动人民的智慧，展现了黄河流域人民群众的生活风貌、思想情感，讲述和传承着不屈的黄河精神。英译黄河民间故事对中华文化“走出去”有举足轻重的作用。本文主要从翻译目的的角度对宁夏“黄河民间故事”的英译情况进行介绍，认为英译“黄河民间故事”的目的是：西方读者能够跨越语言、文化障碍，了解宁夏段“黄河民间故事”情节和文化精髓，最终实现跨文化交流的目的。因此，要保证民间故事译文忠实于原文，同时具有可读性和可接受性。最后，本文探讨了翻译方法直译、音译加注、意译和翻译技巧减译在英译宁夏段“黄河民间故事”过程中的应用，希望为中国民间故事英译传播与研究提供有益启示和参考。

参考文献

- [1] 讲好“黄河故事”赓续伟大精神图谱 [EB/OL]. <http://theory.people.com.cn/n1/2019/1127/c40531-31476773.html> [2019-11-27]
- [2] 蔡菊, 邹荣. 黄河民间故事·宁夏银川篇 [M]. 银川: 宁夏人民出版社, 2023.
- [3] 《中国民间故事集成·宁夏卷》编辑委员会. 中国民间故事集成·宁夏卷 [M]. 北京: 中国 ISBN 中心出版, 1998.
- [4] 中国文学艺术界联合会, 中国民间文艺家协会. 中国民间文学大系·故事·宁夏卷. 北京: 中国文联出版社, 2022.
- [5] 田红梅. 石嘴山民间故事 [M]. 银川: 宁夏人民教育出版社, 2018.
- [6] 陈卫. 中卫民间故事集 [M]. 北京: 大众文艺出版社, 2012.
- [7] 周庆华. 六盘山民间故事 [M]. 银川: 宁夏人民教育出版社, 2010.
- [8] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译, 2014, 35 (03): 82-88.